

OGŁOSZENIE

**W POSTĘPOWANIU O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO
PROWADZONEGO NA PODSTAWIE ART. 138^o USTAWY Z DNIA
29 STYCZNIA 2004 ROKU PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH (TEKST
JEDNOLITY DZ. U. Z 2017 R. POZ. 1579 Z PÓŹN. ZM.)**

**PT.
PRZYGOTOWANIE I PRZEPROWADZENIE SZKOLENIA
PODNOŚĄCEGO KOMPETENCJE ZAWODOWE
I JĘZYKOWE PT. „WARSZTAT PRACY TŁUMACZA”
ZAMAWIANE NA POTRZEBY PROJEKTU PT. „PSW –
UCZELNIA Z PRZYSZŁOŚCIĄ” REALIZOWANEGO PRZEZ
PAŃSTWOWĄ SZKOŁĘ WYŻSZĄ IM. PAPIEŻA JANA
PAWŁA II W BIAŁEJ PODLASKIEJ**

Zatwierdzam

**prof. zw. dr hab. Józef Bergier
Rektor PSW im. Papieża Jana Pawła II
w Białej Podlaskiej**

Biała Podlaska, październik 2018 r.



**Fundusze
Europejskie**
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



1. Nazwę (firmę) oraz adres Zamawiającego;

- | | |
|------------------------|---|
| 1.1. Zamawiający: | Państwowa Szkoła Wyższa im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej |
| 1.2. Adres: | ul. Sidorska 95/97, 21 – 500 Biała Podlaska |
| 1.3. REGON: | 030310705 |
| 1.4. NIP: | 537-21-31-853 |
| 1.5. Telefony: | |
| 1.5.1. Rektorat | 83 344 99 00 |
| 1.5.2. Maciej Kubiński | 83 344 99 46 |
| 1.6. Adres e-mail: | |
| 1.6.1. Rektorat | psw@pswbp.pl |
| 1.6.2. Maciej Kubiński | m.kubinski@pswbp.pl |
| 1.6.3. Strona www | www.pswbp.pl, bip.pswbbp.pl |

2. Tryb udzielenia zamówienia;

- 2.1. Postępowanie jest prowadzone na podstawie art. 138o ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), dalej zwana ustawą.
- 2.2. Zaleca się, aby wszystkie pisma związane z niniejszym postępowaniem, w tym ewentualne zapytania itp. były opatrzone numerem sprawy SZP-232-893/US/2018.
- 2.3. Zamawiający oświadcza, iż przedmiot niniejszego postępowania zamawiany jest na potrzeby projektu pt. „PSW – uczelnia z przyszłością” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014 – 2020, Priorytet III Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5. Kompleksowe programy szkół wyższych, umowa nr POWR.03.05.00-00-Z103/17-00.

3. Opis przedmiotu zamówienia;

- 3.1. Przedmiotem zamówienia jest przygotowanie i przeprowadzenie szkolenia podnoszącego kompetencje zawodowe i językowe „Warsztat pracy tłumacza” zamawiane na potrzeby projektu pt. „PSW – uczelnia z przyszłością” realizowanego przez Państwową Szkołę Wyższą im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej szczegółowo opisane w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszego ogłoszenia.
- 3.2. Nie dopuszcza się do złożenia oferty częściowej.
- 3.3. Nie dopuszcza się składania oferty wariantowej przewidującej odmienny niż określony w ogłoszeniu sposób wykonania zamówienia.
- 3.4. Kod CPV 80500000 – 9 Usługi szkoleniowe.

4. Termin wykonania zamówienia, termin płatności faktury/ rachunku.

- 4.1. Przedmiot zamówienia należy zrealizować w terminie do 30.11.2018 r.
- 4.2. Dokładne godziny rozpoczęcia poszczególnych zajęć zostaną ustalone po podpisaniu niniejszej umowy.
- 4.3. Zapłata wynagrodzenia dokonywana będzie jednorazowo, na podstawie faktury / rachunku wystawionego po podpisaniu protokołu odbioru zrealizowanego bez usterek i wad całego przedmiotu zamówienia, płatnego w formie przelewu na rachunek



bankowy Wykonawcy tam wskazany w terminie do 30 dni od dnia jej doręczenia Zamawiającemu.

5. Warunki udziału w postępowaniu;

5.1. O udzielenie Zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

5.1.1. Nie podlegają wykluczeniu na podstawie przesłanek określonych w art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 ustawy.

5.1.2. Spełniają warunki:

5.1.2.1. Kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów. Zamawiający odstępuje od opisu warunku w tym zakresie.

5.1.2.2. Sytuacji ekonomicznej lub finansowej. Zamawiający odstępuje od opisu warunku w tym zakresie.

5.1.2.3. Zdolności technicznej lub zawodowej: Wykonawca musi dysponować lub będzie dysponować w okresie realizacji przedmiotu zamówienia osobą posiadającą:

5.1.2.3.1. uprawnienia tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego,

5.1.2.3.2. minimum 10-letnie doświadczenie translatorskie,

5.1.2.3.3. minimum 5-letnie doświadczenie pracy jako wykładowcą akademicki.

6. Dokumenty, które należy załączyć do oferty:

6.1. Wypełniony formularz ofertowy, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do ogłoszenia.

6.2. O ile nie wynika to ze złożonych dokumentów do oferty należy załączyć pełnomocnictwo potwierdzające umocowanie osoby lub osób podpisujących ofertę do reprezentowania Wykonawcy. Zaleca się załączenie wraz z pełnomocnictwem dokumentów potwierdzających umocowanie osoby lub osób udzielających pełnomocnictwa (chyba, że można je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne(Dz.U. z 2017 r. poz. 570)).

7. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami.

7.1. Osoby upoważnione przez Zamawiającego do kontaktowania się z Wykonawcami:

7.1.1. W zakresie przedmiotu zamówienia: mgr Urszula Szalast - Bytys, tel. 83 344 99 00 w. 235, m.kubinski@pswbp.pl, pok. 17, ul. Sidorska 102, Biała Podlaska.

7.1.2. W zakresie proceduralnym: mgr Maciej Kubiński tel. 83 344 99 46, m.kubinski@pswbp.pl, pok. 2, ul. Sidorska 105, Biała Podlaska.

7.2. Korespondencja związana z niniejszym postępowaniem wedle uznania Strony może być przekazywana pisemnie lub drogą elektroniczną.

7.3. Zamawiający uzna za ważne wszystkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane za pomocą lub poczty elektronicznej na adres m.kubinski@pswbp.pl w terminach wskazanych w ogłoszeniu.

- 7.4. Wymaga się, aby oferta wraz z wymaganymi dokumentami i oświadczeniami została złożona w formie pisemnej przed upływem terminu składania ofert.
- 7.5. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści dokumentów związanych z niniejszym postępowaniem. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie.

8. Opis sposobu przygotowywania ofert;

- 8.1. Wykonawca powinien zapoznać się ze wszystkimi dokumentami w niniejszym postępowaniu.
- 8.2. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, w której musi być zaoferowana tylko jedna ostateczna cena.
- 8.3. Oferta powinna zostać przygotowana na / lub w formie formularzy, które stanowią załączniki do niniejszego ogłoszenia.
- 8.4. Załączniki powinny być wypełnione przez Wykonawcę bez wyjątku, ściśle według warunków i postanowień zawartych w niniejszym ogłoszeniu.
- 8.5. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, pisemnie na papierze przy użyciu nośnika pisma nieulegającego usunięciu bez pozostawiania śladów oraz podpisana przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 8.6. Naniesione poprawki muszą być dokonane w sposób czytelny i parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
- 8.7. Wszystkie dokumenty muszą być przedstawione w formie oryginału, kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy lub notarialnie potwierdzonej kopii, z zastrzeżeniem, że pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii.
- 8.8. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 8.9. Oferta musi być złożona w nieprzejrystym, zamkniętym (zaklejonym), nienaruszonym opakowaniu, oznaczonym napisem:
„Oferta Warsztat pracy tłumacza SZP-232-893/US/2018”.
Nie otwierać do dnia 25.10.2018 r. godz. 12³⁰”
oraz nazwa i dokładny adres Wykonawcy.
- 8.10. Wszystkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca.
- 8.11. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu przed terminem składania ofert. Powiadomienie musi być złożone według takich samych zasad jak składana oferta z dopiskiem ZMIANA lub WYCOFANIE.
- 8.12. Przy przesłaniu oferty drogą kurierską lub pocztową ryzyko uszkodzenia, zniszczenia, nie dotarcia oferty na czas i w miejsce wskazane do składania ofert ponosi Wykonawca.
- 8.13. W toku oceniania ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

9. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert;

- 9.1. Ofertę należy złożyć do dnia 25.10.2018 r. do godz. 12⁰⁰ w Kancelarii Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej przy ul. Sidorskiej 95/97, 21 –500 Biała Podlaska.

9.2. Otwarcie ofert nastąpi w Państwowej Szkole Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej ul. Sidorska 105 w pokoju nr 2 w dniu 25.10.2018 r. o godz. 12³⁰.

10. Opis sposobu obliczenia ceny;

- 10.1. Wykonawca musi przedstawić cenę oferty w formie indywidualnej kalkulacji, przy uwzględnieniu wymagań i zapisów ujętych w ogłoszeniu oraz doświadczenia zawodowego Wykonawcy.
- 10.2. Obliczona przez Wykonawcę cena oferty powinna zawierać wszelkie koszty bezpośrednie i pośrednie, jakie Wykonawca uważa za niezbędne do poniesienia dla terminowego i prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia, zysk Wykonawcy oraz wszystkie wymagane przepisami podatki i opłaty oraz ewentualne upusty cenowe.
- 10.3. Wykonawca w formularzu Oferta poda łączną wartość brutto za zrealizowanie całości przedmiotu zamówienia.
- 10.4. Podaną cenę należy zaokrąglić do dwóch miejsc po przecinku.
- 10.5. Cena musi być wyrażona w złotych polskich niezależnie od wchodzących w jej skład elementów.
- 10.6. Oferowana cena jest ceną ostateczną i nie podlega waloryzacji w okresie realizacji umowy.
- 10.7. Dotyczy Wykonawców będących osobami fizycznymi (nieprowadzącymi działalności gospodarczej):
 - 10.7.1. Wykonawca w oferowanej kwocie brutto wskazanej w ofercie musi zawrzeć wszystkie koszty związane z otrzymaniem wynagrodzenia tj. podatek dochodowy oraz składki (zdrowotne, emerytalne, rentowe, itp.) obciążające zarówno Zamawiającego jak i Wykonawcę.
 - 10.7.2. Na dzień wszczęcia postępowania koszty Zamawiającego wynosiły 19,64% wynagrodzenia brutto.
 - 10.7.3. W przypadku wybrania oferty złożonej przez osobę fizyczną w umowie zostanie dodany ust. o treści:
„Kwota wynagrodzenia wskazana w ust. 1 niniejszego paragrafu jest kwotą zawierającą wszystkie koszty związane z otrzymaniem wynagrodzenia Wykonawcy tj. podatek dochodowy oraz składki (zdrowotne, emerytalne, rentowe itp.) obciążające zarówno Wykonawcę jak i Zamawiającego.”
- 10.8. Wszystkie rozliczenia związane z przedmiotem zamówienia będą się odbywały w polskich złotych.
- 10.9. Zamawiający poprawi w tekście oferty oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, inne omyłki polegające na niezgodności oferty z ogłoszeniem, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 10.10. W sytuacji rozbieżności w cenie podanej liczbowo i słownie za prawidłową Zamawiający uzna cenę podaną słownie.
- 10.11. Nie przewiduje się zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
- 10.12. Zamawiający oświadcza, iż szkolenie jest finansowane w ponad 70% ze środków publicznych.



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



11. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert;

- 11.1. Jedynym kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty będzie cena brutto.
- 11.2. Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy niepodlegającemu wykluczeniu, którego oferta nie będzie podlegała odrzuceniu i otrzyma największą ilość punktów zgodnie z przyjętym kryterium: cena brutto oferty – 100 pkt.
- 11.3. Oferty zostaną ocenione wg wzoru:
$$X_c = (C_{\min} : C_{of}) \times 100 \text{ pkt.}$$
gdzie:
 X_c wartość punktowa ceny
 C_{\min} najniższa cena brutto wśród złożonych ofert
 C_{of} cena brutto oferty ocenianej
- 11.4. O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi niezwłocznie Wykonawców podając nazwę (firmę), albo imię i nazwisko, siedzibę lub miejsce zamieszkania i adres wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty, oraz ceny poszczególnych ofert.
- 11.5. O wykluczeniu Wykonawcy z postępowania lub odrzuceniu oferty lub unieważnieniu postępowania Zamawiający zawiadomi równocześnie wszystkich Wykonawców podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
- 11.6. Informacje o których mowa w pkt. 11.4 i 11.5. zostaną zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego oraz na tablicy ogłoszeń zlokalizowanej przy pokoju nr 2 w budynku Zamawiającego przy ul. Sidorskiej 105 w Białej Podlaskiej.

12. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego;

- 12.1. Umowa zostanie zawarta niezwłocznie po przekazaniu informacji o wyborze najkorzystniejszej oferty.
- 12.2. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca na żądanie Zamawiającego złoży umowę regulującą współpracę tych Wykonawców.
- 12.3. W przypadku złożenia kopii umowy regulującej współpracę wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (poświadczonej za zgodność z oryginałem przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy) Wykonawca w dniu podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego przedłoży do wglądu Zamawiającemu oryginał umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
- 12.4. W przypadku nie załączenia do oferty zaświadczenia z ewidencji działalności gospodarczej lub wypisu z krajowego rejestru sądowego do oferty Wykonawca zobowiązany jest, na żądanie Zamawiającego, do ich dostarczenia (w formie oryginału lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem) przed podpisaniem umowy.
- 12.5. Wykonawca przed podpisaniem umowy złoży następujące dokumenty:
- 12.5.1. Wykonawca przed podpisaniem umowy złoży Zamawiającemu dane osoby / osób prowadzących szkolenie oraz dokumenty potwierdzające jej kwalifikacje oraz dokumenty potwierdzające spełniania warunków. Dokumenty muszą potwierdzać spełnianie warunków w wskazanych w pkt. 5.1.2.3. Ogłoszenia.

- 12.5.2. W przypadku posłużenia się podwykonawcą Wykonawca złoży w formie załącznika do umowy zakres przedmiotu zamówienia, jego wartość oraz dane podwykonawcy odpowiedzialnego za powierzony zakres umowy.
- 12.6. Za uchylanie się od zawarcia umowy Zamawiający uzna m.in.:
- 12.6.1. Wykonawca nie dostarczy przez zawarciem umowy dokumentów wymaganych w ogłoszeniu;
- 12.6.2. dostarczone dokumenty nie będą potwierdzać wymagań określonych w ogłoszeniu;
- 12.6.3. nie stawienie się Wykonawcy w terminie lub miejscu wskazanym przez Zamawiającego w celu podpisania umowy;
- 12.6.4. osoba reprezentująca Wykonawcę, która przybędzie w celu podpisania umowy, nie będzie posiadała stosownego umocowania do reprezentowania Wykonawcy.

13. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli Zamawiający wymaga od Wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach;

- 13.1. Projekt umowy zawieranej w sprawie realizacji przedmiotu zamówienia objętego niniejszym postępowaniem stanowi załącznik nr 2 do niniejszego ogłoszenia.
- 13.2. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w sytuacji wystąpienia zjawisk związanych z działaniem siły wyższej (jak np. klęska żywiołowa, niepokoje społeczne, działania militarne itp.). Zmiana postanowień umowy będzie dotyczyć zmiany zakresu przedmiotu umowy oraz sposobu jego realizacji, wynagrodzenia, terminu realizacji itp., i w zależności od wpływu zaistniałej sytuacji na prawidłową realizację umowy nr POWR.03.05.00-00-Z103/17-00 lub projektu „PSW – uczelnia z przyszłością” zostanie określona przez Strony i wprowadzona zostanie w formie aneksu.
- 13.3. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku wystąpienia problemów finansowych po stronie Zamawiającego z przyczyn od niego niezależnych i będzie dotyczyć zmiany zakresu przedmiotu umowy oraz sposobu jego realizacji, wynagrodzenia, terminu realizacji i w zależności od wpływu zaistniałej sytuacji na prawidłową realizację umowy nr POWR.03.05.00-00-Z103/17-00 lub projektu „PSW – uczelnia z przyszłością” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Priorytet III Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5. Kompleksowe programy szkół wyższych, umowa o dofinansowanie numer POWR.03.05.00-00-Z103/17-00, zostanie określona przez Strony i wprowadzona zostanie w formie aneksu.
- 13.4. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku nie podpisania umowy z przyczyn niezależnych od Stron do 01.11.2018 r. Zmiana postanowień umowy może dotyczyć terminu zakończenia realizacji szkolenia i może zostać wydłużona maksymalnie do 31.12.2018 r. i wprowadzona zostanie w formie aneksu.



- 13.5. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy, pod warunkiem zaistnienia zmian w projekcie „*PSW – uczelnia z przyszłością*” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Priorytet III Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5. Kompleksowe programy szkół wyższych, umowa o dofinansowanie numer POWR.03.05.00-00-Z103/17-00 lub zmian wynikających z samej realizacji umowy nr POWR.03.05.00-00-Z103/17-00 na przedmiot i warunki umowy zawartej z Wykonawcą. Zmiana będzie dotyczyć zmiany zakresu przedmiotu umowy oraz sposobu jego realizacji, wynagrodzenia (jedynie obniżenia), terminu realizacji i w zależności od wpływu zaistniałej sytuacji na prawidłową realizację umowy lub projektu „*PSW – uczelnia z przyszłością*” zostanie określona przez Strony i wprowadzona zostanie w formie aneksu.
- 13.6. Zmiany osób odpowiedzialnych za realizację zamówienia, zarówno ze strony Zamawiającego, jak i Wykonawcy, zmiana danych teleadresowych, zmiana siedziby i nazwy, NIP, REGON, osób reprezentujących strony itp. podobne zmiany nie stanowią istotnej zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1e ustawy.

14. W niniejszym postępowaniu zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.) w zakresie wyjaśnienia treści złożonej oferty, uzupełnienia oferty, odrzucenia oferty, wykluczenia Wykonawcy z postępowania oraz rażąco niskiej ceny, wyboru kolejnej oferty w przypadku uchylania się od zawarcia umowy przez Wykonawcę, którego oferta została wybrana.

15. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

- 15.1. Wykonawcy a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego obowiązujących przepisów przysługują środki ochrony prawnej polegające na skardze do Kierownika zamawiającego.
- 15.2. Skarga przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany.
- 15.3. Skarga powinna wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- 15.4. Skargę wnosi się w terminie 2 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 15.5. Złożenie skargi nie wstrzymuje podpisania umowy z wybranym Wykonawcą.

16. Obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO w przypadku zbierania danych osobowych bezpośrednio od osoby fizycznej, której dane dotyczą, w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.

16.1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

16.1.1. administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowa Szkoła Wyższa im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej ul. Sidorska 95/97, 21 - 500 Biała Podlaska

16.1.2. inspektorem ochrony danych osobowych w Państwowa Szkoła Wyższa im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej jest Jan Sroka tel. 83 344 99 82, e-mail iod@pswbp.pl;

16.1.3. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nr SZP-232-893/US/2018.

16.1.4. odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych;

16.1.5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z zapisami art. 140 ust. 1 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej nr 1303/2016 z dnia 17.12.2013 r. oraz umowy nr POWR.03.05.00-00-Z103/17-00 z dnia 19.04.2018 r. dotyczącej projektu pt. „*PSW – uczelnia z przyszłością*” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014 – 2020, Priorytet III Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5. Kompleksowe programy szkół wyższych przez okres dwóch lat od dnia 31 grudnia roku, w którym zostanie złożone do Komisji Europejskiej zestawienie wydatków, w którym będą ujęte ostateczne wydatki dotyczące zakończonego projektu. Okres o którym mowa w zdaniu pierwszym, zostaje przerwany w przypadku wszczęcia postępowania administracyjnego lub sądowego dotyczącego wydatków rozliczonych w projekcie, albo na należycie uzasadniony wniosek Komisji Europejskiej. Zamawiający, niezwłocznie po otrzymaniu informacji z Instytucji Pośredniczącej, poinformuję Pana / Panią o dacie rozpoczęcia okresu, o którym mowa w zdaniu pierwszym;

16.1.6. obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

16.1.7. w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;

16.1.8. posiada Pani/Pan:

16.1.8.1. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



- 16.1.8.2. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;
- 16.1.8.3. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
- 16.1.8.4. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 16.1.8.5. nie przysługuje Pani/Panu:
 - 16.1.8.5.1. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - 16.1.8.5.2. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - 16.1.8.5.3. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO

17. Wykaz załączników

- | | | |
|-------|----------------|---|
| 17.1. | Załącznik nr 1 | Formularz oferty. |
| 17.2. | Załącznik nr 2 | Projekt umowy. |
| 17.3. | Załącznik nr 3 | Opis przedmiotu zamówienia. |
| 17.4. | Załącznik nr 4 | Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych. |



Nazwa Wykonawcy

Załącznik nr 1

.....

.....

Adres siedziby

.....

.....

Adres do korespondencji

.....

.....

tel. -

E-mail:

OFERTA

Nawiązując do ogłoszenia o postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na usługi społeczne prowadzonego zgodnie z art. 138o ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.) pt.: „Przygotowanie i przeprowadzenie szkolenia podnoszącego kompetencje zawodowe i językowe „Warsztat pracy tłumacza” zamawiany na potrzeby projektu pt. PSW – uczelnia z przyszłością realizowanego przez Państwową Szkołę Wyższą im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej” składam niniejszą ofertę i oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia objętego niniejszym postępowaniem, zgodnie z wymogami określonymi w postępowaniu za kwotę brutto: zł (słownie: zł).

1. Oświadczam, iż zagwarantuję wykonanie przedmiotu zamówienia w terminie do 30.11.2018 r.*
2. Akceptuję projekt umowy i w sytuacji wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w ogłoszeniu, w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.

.....
podpis osoby upoważnionej

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



3. Oświadczam, że akceptuję termin zapłaty wynagrodzenia wskazany w ogłoszeniu i zagwarantuję wykonanie całości przedmiotu zamówienia przy założeniu, że zapłata wynagrodzenia dokonywana będzie jednorazowo, na podstawie faktury / rachunku wystawionego po podpisaniu protokołu odbioru zrealizowanego bez usterek i wad całego przedmiotu zamówienia, płatnego w formie przelewu na rachunek bankowy Wykonawcy tam wskazany w terminie do 30 dni od dnia jej doręczenia Zamawiającemu.*
4. Oświadczam, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień otwarcia ofert.
5. Oświadczam, iż oferowany przedmiot zamówienia jest zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w ogłoszeniu.
6. Informacje stanowiące tajemnicę Wykonawcy znajdują się na następujących stronach oferty:.....
..... do, których tylko Zamawiający ma możliwość wglądu.
7. Oświadczam, iż spełniam warunku udziału w postępowaniu określone w ogłoszeniu oraz nie podlegam wykluczeniu z udziału w postępowaniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 12-23 ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.).
8. Oświadczam, że podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art.
ustawy (Wykonawca zobowiązany jest określić mającą zastosowanie podstawę wykluczenia wymienioną w art. 24 ust. 1 pkt 13-14 oraz 16-20 ustawy Pzp).
Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:
..... **
9. Wykonawca oświadcza, że jest:
 - 1) mikroprzedsiębiorstwem (przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR) ***;
 - 2) małym przedsiębiorstwem (przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR) ***;

.....
podpis osoby upoważnionej



3) średnim przedsiębiorstwem (przedsiębiorstwo, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR) ***;

4) innym niż ww.***

10. Oświadczam, że:

1) Realizację przedmiotu zamówienia zamierzam wykonać sam**

2) Realizację przedmiotu zamówienia zamierzam wykonać sam oraz przy użyciu podwykonawców. Zakres przedmiotu zamówienia jaki planuje powierzyć podwykonawcom (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG oraz precyzyjnie określić powierzającą część zamówienia):

.....**

W sytuacji nie wykreślenia / zaznaczenia żadnej z powyższych opcji, Zamawiający uzna, że Wykonawca wykonuje przedmiot bez udziału podwykonawców.

11. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.*****

12. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:

1) 3)

2) 4)

.....
miejsceowość data

.....
podpis osoby upoważnionej

* w przypadku braku akceptacji terminu wskazanego w ogłoszeniu Wykonawca złoży dokument, w którym określi oferowany termin.

** Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 ustawy, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna za wystarczające w/w dowody.

*** niepotrzebne skreślić.

***** W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

Załącznik nr 2

UMOWA NR .../SZP/2018**zawarta w postępowaniu prowadzonym na podstawie art. 138o ustawy
Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.)**

w dniu roku w Białej Podlaskiej, pomiędzy:
Państwową Szkołą Wyższą im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej z siedzibą przy
ul. Sidorskiej 95/97 w Białej Podlaskiej, NIP zwaną w treści umowy
„Zamawiającym”, reprezentowaną przez:

.....
przy kontrasygnacie:

.....
a z siedzibą w
przy ul., wpisanym do za
NIP, REGON zwanym w treści umowy „Wykonawcą”,
reprezentowanym przez:

.....
łącznie dalej zwanych Stronami.

została zawarta umowa o następującej treści:

Przedmiot umowy**§ 1**

1. Na warunkach określonych w niniejszej umowie Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania przygotowanie i przeprowadzenie szkolenia podnoszącego kompetencje zawodowe i językowe pt. „Warsztat pracy tłumacza” zamawianego na potrzeby projektu pt. „PSW – uczelnia z przyszłością” realizowanego przez Państwową Szkołę Wyższą im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej szczegółowo opisane co do rodzaju w Opisie przedmiotu zamówienia, który stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy, oraz zgodnie z ofertą Wykonawcy, której kopia stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy, za cenę w niej wskazaną (przedmiot umowy). W/w i n/w załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.
2. Wykonawca oświadcza, iż posiada uprawnienia, niezbędną wiedzę, umiejętności oraz potencjał do wykonania czynności określonych w ust. 1 niniejszego paragrafu, oraz nie zachodzą żadne okoliczności, które mogłyby mieć wpływ na prawidłową i efektywną realizację przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, i zobowiązuje się do wykonania czynności objętych niniejszą umową z należytą starannością.
3. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, siłami własnymi i / lub przy udziale wybranych przez siebie podwykonawców. Zakres powierzonych podwykonawcom części przedmiotu umowy oraz ich wartość została określona w załączniku nr 3 do niniejszej umowy. Wykonawca za działania bądź zaniechania podwykonawcy, odpowiada tak jak za działania bądź zaniechania własne.
4. Zamawiający oświadcza, iż przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1 niniejszej umowy, zamawiany jest na potrzeby projektu pt.: „PSW – uczelnia z przyszłością” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Priorytet III Szkolnictwo



wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5. Kompleksowe programy szkół wyższych, umowa o dofinansowanie numer POWR.03.05.00-00-Z103/17-00.

Termin realizacji

§ 2

1. Przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, należy zrealizować w terminie do
2. Dokładne godziny rozpoczęcia poszczególnych zajęć zostaną ustalone po podpisaniu niniejszej umowy.

Warunki realizacji

§ 3

1. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, zobowiązany jest między innymi do:
 - 1) przygotowania materiałów szkoleniowych przeznaczonych dla uczestników,
 - 2) przestrzegania godziny rozpoczęcia zajęć,
 - 3) niezwłocznego informowania Zamawiającego o wszelkich utrudnieniach lub nieprawidłowościach w realizacji niniejszej umowy.
2. Wszystkie materiały i informacje przekazywane Wykonawcy w ramach niniejszej umowy nie mogą być wykorzystane przez Wykonawcę do innych celów, niż wskazane w niniejszej umowie.
3. Wykonawca zobowiązany jest do sporządzania i prowadzenia dokumentacji wykonanych usług na zasadach i w formie wskazanej przez Zamawiającego. Po zakończeniu realizacji usługi Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu następujących dokumentów:
 - 1) wykazów godzin zajęć (oryginał) - bezpośrednio po zakończeniu szkolenia;
 - 2) zaświadczeń potwierdzających ukończenie szkolenia przez uczestników (kopia i oryginał) - 7 dni od zakończenia szkolenia;
 - 3) protokołów odbioru zaświadczeń (oryginał) - 7 dni od zakończenia szkolenia.
4. Wykonawca zobowiązany jest do przygotowania i dostarczenie w terminie do 5 dni kalendarzowych od dnia podpisania niniejszej umowy programu zajęć oraz w dniu podpisania umowy wszystkim uczestnikom szkolenia materiałów szkoleniowych.
5. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, zobowiązany jest między innymi do:
 - 1) informowania Zamawiającego o przebiegu realizacji zajęć i ewentualnych nieprawidłowościach związanych z jego realizacją,
 - 2) bieżącej współpracy z Zamawiającym w zakresie związanym z realizacją zajęć,
 - 3) nadzoru nad przestrzeganiem wytycznych dotyczących promocji projektu w zakresie prowadzonych zajęć (oznakowanie materiałów wykorzystywanych podczas zajęć, prezentacji itp.).
6. Do obowiązków Zamawiającego w ramach niniejszej umowy należy między innymi:
 - 1) doręczenie Wykonawcy wymogów Instytucji Pośredniczącej dotyczących obowiązków informacyjnych projektu współfinansowanego z POWER.
 - 2) nieodpłatnego udostępniania środków dydaktycznych/materialnych będących w jego dyspozycji koniecznych do wykonania przedmiotu zamówienia tj. sali wykładowej wyposażonej w tablicę do pisania kredą lub suchościeralną, rzutnik multimedialny, ekran i flipchart oraz bezprzewodowy Internet. W sytuacji gdy do prowadzenia



szkolenia wymagane będą pomoce naukowe lub sprzęt niebędący w dyspozycji Zamawiającego, Wykonawca na własny koszt i własnym staraniem zapewni na czas realizacji przedmiotu umowy wszystkie niezbędne urządzenia i pomoce i poniesie związane z tym koszty.

§ 4

1. Osobą upoważnioną do realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, jest:
2. Kopie dokumentów potwierdzających kwalifikację osoby wskazanej w ust. 1 niniejszego paragrafu stanowią załącznik nr 4 do niniejszej umowy.
3. Strony zobowiązane są do zachowania w ścisłej tajemnicy wobec osób trzecich wszelkich informacji powziętych podczas realizacji niniejszej umowy, a których ujawnienie mogłoby narazić drugą Stronę na szkodę oraz nie mają prawa bez pisemnej zgody drugiej Strony do jakiegokolwiek wykorzystywania informacji, które powziął w trakcie realizacji niniejszej umowy czy też udostępniania ich osobom trzecim, a także wykorzystywania w jakiejkolwiek formie informacji uzyskanych podczas realizacji niniejszej umowy.
4. Wykonawca jest zobowiązany poinformować osoby wykonujące w jego imieniu zadania związane z realizacją niniejszej umowy o obowiązku zachowania w tajemnicy powierzonych informacji oraz sposobów ich zabezpieczenia.
5. Zamawiający jest uprawniony do sprawdzenia, jakości pracy Wykonawcy na podstawie hospitacji zajęć, ankiet bądź wywiadów przeprowadzonych z uczestnikami szkolenia.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do obecności na wszystkich zajęciach osoby lub osób kontrolujących realizację przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, oraz do nagrywania przebiegu wszystkich zajęć, z zastrzeżeniem, że pozyskany materiał video będzie wykorzystywany jedynie do celów kontroli realizacji przedmiotu niniejszej umowy.

§ 5

1. Odbioru ilościowego i jakościowego przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, dokonają w dniu realizacji upoważnieni przedstawiciele Zamawiającego, czego potwierdzeniem będzie spisany na tę okoliczność protokół odbioru zawierający wszelkie istotne okoliczności i oświadczenia Stron, a w tym oświadczenie Zamawiającego o odbiorze przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, bądź odmowie odbioru i wskazaniu przyczyn odmowy.
2. Protokół odbioru, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, musi zawierać liczbę godzin poświęconych na wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, oraz osoby, które zajęcia wykonują.

Prawa autorskie

§ 6

Wykonawca zobowiązuje się do tego, że wykonując niniejszą umowę nie naruszy praw autorskich osób trzecich wskazanych w przepisach ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r., poz. 1191 z późn. zm.), a w wypadku zaistnienia naruszenia przyjmuje na siebie odpowiedzialność za to, iż osoby te nie będą dochodziły od Zamawiającego jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu, a w wypadku powstania z tego tytułu jakichkolwiek zobowiązań po stronie Zamawiającego zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z tych zobowiązań.



Cena i warunki płatności

§ 7

1. Za terminowe i prawidłowe pod względem jakościowym i ilościowym wykonanie całości przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, Zamawiający zapłaci Wykonawcy łączne wynagrodzenie w kwocie brutto zł (słownie: i 00/100) wskazanej w ofercie Wykonawcy, której kopia stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
2. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu dokonana będzie jednorazowo, na podstawie faktury / rachunku wystawionego po podpisaniu protokołu odbioru zrealizowanego bez usterek i wad całego przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, płatnego w formie przelewu na rachunek bankowy Wykonawcy tam wskazany w terminie do dni od dnia jej doręczenia Zamawiającemu.
3. Podstawą wyliczenia wartości faktury / rachunku, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu, będzie iloczyn ilości odebranych bez uwag przez Zamawiającego godzin zajęć, składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, i 1/24 kwoty brutto wskazanej w ust. 1 niniejszego paragrafu.
4. Kwota wynagrodzenia określona w ust. 1 niniejszego paragrafu jest kwotą maksymalną, obejmującą cały zakres przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, i jako tak określone wynagrodzenie nie może ono ulec podwyższeniu, a w szczególności nie podlega jakiegokolwiek waloryzacji ani jakimkolwiek zwiększeniu w szczególności w przypadku ustawowej zmiany stawki podatku VAT z zastrzeżeniem ust. 3 niniejszego paragrafu i § 8 ust. 4 niniejszej umowy.
5. Zamawiający oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT i posiada nr NIP 537-21-31-853.
6. Wykonawca oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT i posiada nr NIP
7. Zamawiający oświadcza, iż wynagrodzenie wskazane w ust. 1 niniejszego paragrafu finansowane jest ze środków projektu pt.: „*PSW – uczelnia z przyszłością*” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Priorytet III Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5. Kompleksowe programy szkół wyższych, umowa o dofinansowanie numer POWR.03.05.00-00-Z103/17-00.
8. Wykonawca zobowiązany będzie do wystawienia faktury / rachunku z dopiskiem „*Zamówiono na potrzeby projektu pt.: „PSW – uczelnia z przyszłością*””.
9. Wykonawca oświadcza, iż wysokość wynagrodzenia została ustalona zgodnie z ustawą z dnia 10 października 2002 r. (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 847) o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, w szczególności w niniejszej umowie zaangażowanie wszystkich uczestniczących w jej realizacji osób zostało skalkulowane z uwzględnieniem minimalnej stawki godzinowej ustalonej zgodnie z art. 2 ust. 3a, 3b i 5 w/w ustawy.
10. Kwota wynagrodzenia, o której mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, jest kwotą zawierającą wszystkie koszty związane z otrzymaniem wynagrodzenia Wykonawcy tj. podatek dochodowy oraz składki (zdrowotne, emerytalne, rentowe itp.) obciążające Zamawiającego jak i Wykonawcę – *dotyczy osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej*.

Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy i kary umowne

§ 8

1. Poza wypadkami wymienionymi w Kodeksie cywilnym, ustawie Prawo zamówień publicznych oraz Ogłoszeniu, Zamawiający może odstąpić od niniejszej umowy w całości z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, również w szczególności gdy:
 - 1) Wykonawca nie przystąpi do realizacji pierwszych zajęć składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w terminie i godzinach wskazanych odpowiednio w § 2 ust. 1 oraz § 2 ust. 2 niniejszej umowy;
 - 2) Zamawiający odmówi dokonania odbioru pierwszych zajęć składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy;
 - 3) osoba wskazana w § 4 ust. 1 niniejszej umowy przed rozpoczęciem realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, utraci uprawnienia / kwalifikacje wskazane w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej umowy, a Wykonawca w terminie 2 dni kalendarzowych od daty ich utracenia nie wskaże innej osoby upoważnionej do realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
2. Poza wypadkami wymienionymi w Kodeksie cywilnym, ustawie Prawo zamówień publicznych oraz Ogłoszeniu, Zamawiający może wypowiedzieć ze skutkiem natychmiastowym niniejszą umowę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, również w szczególności gdy:
 - 1) Wykonawca naruszy inne istotne warunki realizacji umowy określone w niniejszej umowie;
 - 2) Wykonawca wykona usługi objęte niniejszą umową bez należytej staranności;
 - 3) Wykonawca w terminach i godzinach wskazanych odpowiednio w § 2 ust. 1 oraz § 2 ust. 2 niniejszej umowy, nie przystąpi do prowadzenia drugich lub którychkolwiek z kolejnych zajęć składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy;
 - 4) Wykonawca w terminie, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, nie zrealizuje całości przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;
 - 5) Zamawiający odmówi dokonania odbioru części zajęć składających na przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy;
 - 6) Wykonawca nie będzie się stosować do wytycznych dotyczących obowiązków informacyjnych projektu współfinansowanego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020;
 - 7) Wykonawca naruszy w trakcie realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, warunek dotyczący minimalnego wynagrodzenia za pracę w szczególności minimalnej stawki godzinowej ustalonej zgodnie z art. 2 ust. 3a, 3b i 5 w/w zgodnie z ustawą z dnia 10 października 2002 r. (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 847) o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
 - 8) w wyniku przeprowadzenia ankiet lub wywiadów, o których mowa w § 4 ust. 5 niniejszej umowy, Wykonawca otrzyma więcej ocen negatywnych niż pozytywnych od uczestników szkolenia;
 - 9) osoba wskazana w § 4 ust. 1 niniejszej umowy w trakcie realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, utraci uprawnienia / kwalifikacje wskazane w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej



- umowy, a Wykonawca w terminie 2 dni kalendarzowych od daty ich utracenia nie wskaże innej osoby upoważnionej do realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
3. W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy Wykonawcy nie przysługuje jakiejkolwiek wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
 4. W przypadku wypowiedzenia przez Zamawiającego niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje jedynie wynagrodzenie z tytułu wykonanej części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w wysokości będącej sumą iloczynów przeprowadzonych i odebranych bez uwag przez Zamawiającego godzin zajęć składających się na przedmiot umowy i 1/24 kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy.
 5. Płatność, o której mowa ust. 4 niniejszego paragrafu, odbędzie się zgodnie z zapisami § 7 ust. 2 niniejszej umowy.
 6. Prawo odstąpienia lub wypowiedzenia niniejszej umowy Zamawiający może wykonać w terminie 7 dni kalendarzowych od uzyskania informacji, o okoliczności wskazanej w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu, stanowiącej przyczynę wypowiedzenia lub odstąpienia.
 7. Odstąpienie lub wypowiedzenia od niniejszej umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.
 8. Skorzystanie przez Zamawiającego z prawa wypowiedzenia lub odstąpienia, nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do naliczenia kar umownych wynikających z niniejszej umowy, a następnie dochodzenia zapłaty tychże kar umownych, jak również odszkodowania na zasadach ogólnych, w wysokości przenoszącej zastrzeżone kary umowne.
 9. Zamawiający może również odstąpić od niniejszej umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W przypadku, o którym mowa w zdaniu 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 9

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kar umownych w wysokości:
 - 1) 0,25% kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy za każdy dzień opóźnienia w złożeniu list obecności lub innych wymaganych umową dokumentów lub za każde uchybienie w zakresie stosowania się do wytycznych Instytucji Pośredniczącej dotyczących oznaczania projektu współfinansowanego z POWER i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości całego zamówienia;
 - 2) 0,25% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia w stosunku do godzin rozpoczęcia którejkolwiek z zajęć składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, wynikających z ustaleń, o których mowa w § 2 ust. 2 niniejszej umowy, lub nie wywiązania się przez Wykonawców z któregokolwiek z obowiązków, o których mowa w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej umowy i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru



- częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości całego zamówienia;
- 3) 20% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, jeżeli Wykonawca wypowie umowę lub też, jeżeli od niniejszej umowy odstąpi lub wypowie Zamawiający z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości całego zamówienia;
2. Zastrzeżenie kar umownych, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania na zasadach ogólnych, w wysokości przenoszącej zastrzeżone kary umowne. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do pokrycia wszelkich kosztów poniesionych przez Zamawiającego na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy, w terminie 7 dni kalendarzowych od doręczenia Wykonawcy zestawienia tych kosztów.
 3. Naliczone kary umowne, jak również koszty wskazane w ust. 2 niniejszego paragrafu, Zamawiający może również potrącić z przysługującej Wykonawcy wierzytelności z tytułu wynagrodzenia.

Postanowienia końcowe

§ 10

1. Osoba po stronie Wykonawcy podpisująca niniejszą umowę oświadcza, że jest w pełnym zakresie umocowana do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, którego reprezentuje i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia niniejszej umowy.
2. Osoby po stronie Zamawiającego podpisujące niniejszą umowę oświadczają, że są umocowane do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego, którego reprezentują i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia niniejszej umowy.
3. Zawiadomienia wskazane w niniejszej umowie mogą być dokonywane pisemnie, pocztą elektroniczną za potwierdzeniem odbioru lub na numery telefoniczne i adresy Stron:
 - 1) Wykonawcy:,
e-mail:, tel.,
 - 2) Zamawiającego: Państwowa Wyższa Szkoła im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej ul. Sidorska 95/97, 21-500 Biała Podlaska e-mail: psw@pswbp.pl, tel. 83 344 99 00,
4. Strony są zobowiązane informować się niezwłocznie nawzajem na piśmie o każdej zmianie siedziby, bądź adresu do doręczeń, pod rygorem uznania doręczenia korespondencji na ostatnio wskazany adres za skuteczne, tj. wywołujące skutki prawne.
5. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcą w zakresie realizacji i odbioru przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy jest, tel., e-mail:, pok., ul. Sidorska 95/97, Biała Podlaska.
6. Osoba wskazana w ust. 5 niniejszego paragrafu nie jest jednak upoważniona do składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego, które zmierzałyby do zmiany bądź uzupełnienia niniejszej umowy.

§ 11

W sprawach nieuregulowanych niniejszym porozumieniem zastosowanie mają odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego i Prawa zamówień publicznych.

§ 12

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają po rygorze nieważności formy pisemnej w postaci aneksu.

§ 13

Ewentualne spory wynikłe na tle stosowania niniejszego porozumienia strony poddają rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu, właściwemu według siedziby Zamawiającego.

§ 14

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

Załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia;
2. Oferta Wykonawcy;
3. Zakres prac powierzonych podwykonawcom;
4. Dokumenty potwierdzające kwalifikacje prowadzących zajęcia.



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest przygotowanie i przeprowadzenie szkolenia pt. „Warsztat pracy tłumacza” zamawiane na potrzeby projektu pt. „PSW – uczelnia z przyszłością” realizowanego przez Państwową Szkołę Wyższą im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej szczegółowo opisanego poniżej.
2. Przedmiot zamówienia należy zrealizować w dniach: 7-8 listopad 2018 r. oraz 28-29 listopad 2018 r.
3. Szkolenie zaplanowano w trybie 4 dni po 6 godzin (1 godzina = godzinie lekcyjna = 45 minut), łącznie 24 godziny.
4. Szkolenie obejmować będzie co najmniej następujące zagadnienia:
 - 4.1. Wstęp do tłumaczeń;
 - 4.2. Technika i organizacja pracy tłumacza;
 - 4.3. Wprowadzenie do tłumaczeń ustnych i pisemnych;
 - 4.4. Ćwiczenia praktyczne z zakresu tłumaczeń pisemnych i ustnych;
 - 4.5. Przekład tekstów specjalistycznych.
5. Szkolenie powinno mieć charakter wykładu, ćwiczeń grupowych/w parach, ćwiczeń warsztatowych, case study, komentarzy prowadzącego.
6. W ramach szkolenia uczestnicy rozwiną swoje kompetencje zawodowe i językowe osiągając co najmniej następujące efekty kształcenia:
 - 6.1. Poszerzą wiedzę na temat roli i miejsca tłumacza (w tym przysięgłego) we współczesnym świecie, predyspozycjach i kompetencjach niezbędnych w tym zawodzie, podstawowych pojęciach z zakresu przekładu, a także narzędziach wspomagających pracę tłumacza;
 - 6.2. Rozwiną umiejętność skutecznego i poprawnego dokonywania tłumaczeń, w tym analizy materiału do tłumaczenia, rozpoznawania stylu, rodzaju tekstu, doboru słownictwa, przekładu wyrażen i zdań itd., a także unikania błędów w przekładzie i dokonywania korekty tłumaczenia;
 - 6.3. Nabędą wiedzę z zakresu różnic kulturowych, w tym językowych oraz związaną z tym umiejętność nawiązywania poprawnego kontaktu z innymi (w tym klientem/partnerem biznesowym).
7. Szkoleniem objętych zostanie łącznie 6 osób (1 grupa) – studentów kierunku: Filologia, specjalność: Filologia rosyjska Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej.
8. Szkolenie będzie odbywać w pomieszczeniach zlokalizowanych w obiektach Zamawiającego w Białej Podlaskiej.
9. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić każdemu uczestnikowi szkolenia na własność niezbędne materiały szkoleniowe, np. ewentualne wydruki materiałów lub płytę z materiałami szkoleniowymi. Wszystkie materiały należy oznakować zgodnie z wytycznymi dotyczącymi promocji projektu współfinansowanego z środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014 – 2020.
10. Wykonawca w ciągu 7 dni dostarczy od zakończenia szkolenia imienne zaświadczenie, potwierdzające udział w szkoleniu i nabycie kompetencji w zakresie szkolenia „Warsztat pracy tłumacza”. Zaświadczenie powinno zawierać logotypy (znak Funduszy Europejskich oraz znak Unii Europejskiej), a także zawierać co najmniej: nazwę szkolenia, jego program,

termin realizacji szkolenia, liczbę godzin, miejsce realizacji szkolenia, dane osób prowadzących, dane uczestników.

11. Zamawiający zobowiązuje się do nieodpłatnego udostępniania środków dydaktycznych/materialnych będących w jego dyspozycji koniecznych do wykonania przedmiotu zamówienia tj. sali wykładowej wyposażonej w tablicę do pisania kredą lub suchościeralną, rzutnik multimedialny, ekran i flipchart oraz bezprzewodowy Internet. W sytuacji, gdy do prowadzenia szkolenia wymagane będą pomoce naukowe lub sprzęt nie będący w dyspozycji Zamawiającego, Wykonawca na własny koszt i własnym staraniem zapewni na czas realizacji przedmiotu umowy wszystkie niezbędne urządzenia i pomoce i poniesie związane z tym koszty.
12. W ramach realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do:
 - 12.1. informowania Zamawiającego o przebiegu realizacji zajęć i ewentualnych nieprawidłowościach związanych z jego realizacją,
 - 12.2. bieżącej współpracy z Zamawiającym w zakresie związanym z realizacją zajęć np. przekaże Zamawiającemu listy obecności studentów
 - 12.3. nadzoru nad przestrzeganiem wytycznych dotyczących promocji projektu w zakresie prowadzonych zajęć (oznakowanie materiałów wykorzystywanych podczas zajęć, prezentacji itp.).
13. Osoba, która będzie prowadzić szkolenie musi:
 - 13.1. być tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego;
 - 13.2. posiadać min. 10-letnie doświadczenie translatorskie;
 - 13.3. minimum 5-letnie doświadczenie pracy jako wykładowcą akademicki.
14. Zamawiający informuje, iż budynki w których odbędzie się szkolenie są przystosowane dla osób niepełnosprawnych zgodnie z obowiązującymi przepisami.

UMOWA POWIERZENIA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH

zawarta w dniuroku w Białej Podlaskiej, pomiędzy:
Państwową Szkołą Wyższą im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej z siedzibą przy ul. Sidorskiej 95/97 w Białej Podlaskiej, NIP zwaną w treści umowy „Administratorem”, reprezentowaną przez:

.....
a z siedzibą w
przy ul., wpisanym do za
NIP, REGON zwanym w treści umowy „Przetwarzającym”, reprezentowanym przez:

.....
łącznie dalej zwanych Stronami.
została zawarta umowa o następującej treści:

Preambuła

Zważywszy, że:

1. W dniuStrony zawarły umowę nr .../SZP/2018, w związku z wykonywaniem, której Administrator powierza Przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych;
2. Zamiarem Stron jest ustalenie warunków, na jakich Przetwarzający wykonuje operacje przetwarzania danych osobowych w imieniu Administratora;
3. Strony dążą do takiego uregulowania zasad przetwarzania danych osobowych, aby odpowiadały one w pełni postanowieniom rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119, s. 1), dalej zwana w umowie „RODO”.

Mając na uwadze powyższe, Strony postanowiły zawrzeć Umowę, o następującej treści:

Przedmiot umowy

§1

1. Administrator powierza Przetwarzającemu przetwarzanie danych osobowych w imieniu Administratora a Przetwarzający przyjmuje powierzone mu dane osobowe do przetwarzania w imieniu Administratora, na zasadach określonych w Umowie.
2. Szczegółowy opis rodzaju danych osobowych, kategorii osób, których dane dotyczą, jak również zakres przetwarzania danych osobowych, czas przetwarzania oraz charakter i cel przetwarzania danych osobowych, znajduje się w Załączniku nr 1 do Umowy.
3. Wykorzystanie przez Przetwarzającego danych osobowych powierzonych Przetwarzającemu przez Administratora, w celach innych niż określone Umową, wymaga każdorazowej zgody Administratora udzielonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

4. Strony zobowiązują się do wykonywania zobowiązań wynikających z Umowy z najwyższą starannością w celu prawidłowego zabezpieczenia interesów Stron oraz osób, których powierzone dane osobowe dotyczą.

Obowiązki Przetwarzającego

§2

1. Przetwarzający zobowiązuje się do:
 - 1) przetwarzania powierzonych mu przez Administratora danych osobowych zgodnie z Umową oraz obowiązującym prawem, w szczególności z RODO oraz wydanymi na jego podstawie krajowymi przepisami z zakresu ochrony danych osobowych;
 - 2) przetwarzania powierzonych przez Administratora danych osobowych wyłącznie w zakresie i celu przewidzianym w Umowie oraz przepisach obowiązującego prawa;
 - 3) uzyskania od osób, które zostały upoważnione do przetwarzania danych osobowych w zakresie wykonania Umowy, pisemnych zobowiązań do zachowania tajemnicy, ewentualnie do upewnienia się, że te osoby podlegają ustawowemu obowiązkowi zachowania tajemnicy;
 - 4) współpracy z Administratorem przy wykonywaniu przez Administratora obowiązków z obszaru ochrony danych osobowych, o których mowa w art. 32–36 RODO (ochrona danych, zgłaszanie naruszeń organowi nadzorczemu, zawiadamianie osób dotkniętych naruszeniem ochrony danych, ocena skutków dla ochrony danych i uprzednie konsultacje z organem nadzorczym);
 - 5) prowadzenia dokumentacji opisującej sposób przetwarzania danych osobowych;
 - 6) współpracy z Administratorem przez cały okres trwania Umowy, która w szczególności polega na tym, iż Przetwarzający poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne będzie, w miarę możliwości, wspomagał Administratora w wywiązywaniu się z wszelkich obowiązków względem osób, których dane osobowe dotyczą oraz innych obowiązków związanych z ochroną danych osobowych, które ciążyą na Administratorze z mocy przepisów prawa.
2. Przetwarzający podejmie wszelkie środki niezbędne dla zapewnienia bezpieczeństwa powierzonych do przetwarzania danych osobowych, w tym w szczególności w zakresie wdrożenia odpowiednich środków technicznych, organizacyjnych oraz teleinformatycznych, przy uwzględnieniu celu, zakresu i charakteru przetwarzanych danych osobowych oraz ryzyka naruszenia praw i wolności osób, których przetwarzane dane osobowe dotyczą, w tym między innymi w stosownym przypadku zapewni:
 - 1) pseudonimizację i szyfrowanie danych osobowych;
 - 2) zdolność do ciągłego zapewnienia poufności, integralności, dostępności i odporności systemów i usług przetwarzania;
 - 3) zdolność do szybkiego przywrócenia dostępności danych osobowych i dostępu do nich w razie incydentu fizycznego lub technicznego;
 - 4) regularne testowanie, mierzenie i ocenianie skuteczności środków technicznych i organizacyjnych mających zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania.
3. Przetwarzający zobowiązany jest w terminie 14 dni od otrzymania, na piśmie lub poprzez wiadomość e-mail, zawiadomić Administratora o:
 - 1) każdym żądaniu udostępnienia danych osobowych, w tym udostępnienia właściwemu organowi państwa, chyba, że zakaz zawiadomienia Administratora wynika z przepisów prawa;



- 2) każdym żądaniu otrzymanym bezpośrednio od osoby, której dane osobowe dotyczą lub każdej innej osoby lub podmiotu, powstrzymując się jednocześnie od odpowiedzi na żądanie, chyba, że zostanie do tego upoważniony przez Administratora lub jest zobowiązany do odpowiedzi lub do udostępnienia danych osobowych na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
4. Przetwarzający zobowiązany jest niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu 48 godzin od stwierdzenia naruszenia, zawiadomić Administratora, o każdym podejrzeniu lub incydencie naruszenia bezpieczeństwa powierzonych przez Administratora danych osobowych, w szczególności o każdym nieupoważnionym dostępie do danych osobowych, ich ujawnieniu oraz naruszeniu zabezpieczeń systemu informatycznego, w którym Przetwarzający dokonuje przetwarzania danych osobowych Administratora.
5. Powiadomienie o stwierdzeniu naruszenia, powinno być przesłane wraz z niezbędną dokumentacją dotyczącą naruszenia, aby umożliwić Administratorowi spełnienie obowiązku powiadomienia organu nadzoru.
6. Przetwarzający, na wniosek Administratora, zobowiązany jest do niezwłocznego udzielenia odpowiedzi na piśmie lub poprzez wiadomość e-mail, na pytanie Administratora dotyczące kwestii związanych z przetwarzaniem powierzonych przez Administratora danych osobowych, nie później jednak niż w terminie 7 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku Administratora.

Kontrola przetwarzania danych

§3

1. Administrator ma prawo do kontroli przetwarzania przez Przetwarzającego powierzonych mu danych osobowych z punktu widzenia zgodności tego przetwarzania z przepisami prawa oraz postanowieniami Umowy.
2. Administrator lub wyznaczone przez niego osoby (upoważnione na piśmie pod rygorem nieważności) są uprawnione, po uprzednim poinformowaniu Przetwarzającego o planowej kontroli, do wstępu do pomieszczeń, w których przetwarzane są dane oraz wglądu do dokumentacji związanej z przetwarzaniem danych. Prawo do kontroli Administratora może być przez niego realizowane z minimum 14 dniowym (dni robocze) jego uprzedzeniem.
3. Przetwarzający udostępnia Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania zgodności działania Administratora z przepisami RODO oraz umożliwia Administratorowi lub upoważnionemu audytorowi przeprowadzanie audytów lub inspekcji.
4. Administrator lub osoba, o której mowa w ust. 2 powyżej, przed rozpoczęciem czynności kontrolnych, podpisze zobowiązanie o zachowaniu w poufności wszelkich informacji uzyskanych podczas kontroli, w tym danych osobowych, których administratorem jest Przetwarzający

Zasady podpowierzania danych

§4

1. Przetwarzający jest uprawniony do podpowierzania podmiotom trzecim danych osobowych powierzonych przez Administratora w zakresie i celu niezbędnym do realizacji Umowy nr .../SZP/2018 lub wykonania ewentualnych obowiązków wynikających z przepisów prawa.
2. Przetwarzający zobowiązuje się zawiadomić Administratora o zamiarze podpowierzania przetwarzania danych osobowych niewskazanemu w wykazie, o którym mowa w ust. 5 poniżej podmiotowi trzeciemu, na piśmie lub poprzez wiadomość e-mail, natomiast Administrator jest uprawniony do wyrażenia sprzeciwu wobec takiego podpowierzania.

Brak sprzeciwu w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia jest równoznaczne z wyrażeniem zgody na takie podpowierzenie.

3. W przypadku podpowierzenia przetwarzania danych osobowych przez Przetwarzającego podmiotowi trzeciemu, w drodze zawartej pomiędzy Przetwarzającym, a podmiotem trzecim umowy, na podmiot trzeci nałożone zostaną te same obowiązki ochrony danych osobowych jak na przetwarzającego w Umowie.
4. W przypadku niewywiązywania się przez podmiot trzeci, o którym mowa w ust. 3 powyżej, z obowiązków w zakresie ochrony danych osobowych powierzonych przez Administratora, pełna odpowiedzialność wobec Administratora za wypełnienie obowiązków podmiotu trzeciego, o którym mowa w ust. 3 powyżej, spoczywa na Przetwarzającym.
5. Wykaz podmiotów, którym Przetwarzający podpowierza przetwarzanie danych osobowych powierzonych przez Administratora oraz co, do których Administrator wyraża zgodę na dalsze powierzenie przetwarzania danych osobowych stanowi Załącznik nr 2 do Umowy.

Czas trwania i wypowiedzenie umowy

§5

1. Umowa zawarta jest na czas oznaczony, odpowiadający okresowi obowiązywania Umowy nr .../SZP/2018.
2. Jeżeli którakolwiek ze Stron rażąco narusza zobowiązania wynikające z Umowy, druga Strona może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym, z zastrzeżeniem § 6 poniżej, oraz domagać się naprawienia szkody poniesionej na skutek naruszenia.
3. Wypowiedzenie Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Usunięcie lub zwrot powierzonych danych

§6

1. W terminie do 30 dni roboczych od dnia zakończenia obowiązywania Umowy, Przetwarzający w zależności od decyzji Administratora, jest zobowiązany do usunięcia lub zwrotu wszelkich powierzonych mu przez Administratora danych osobowych oraz usunięcia wszelkich ich istniejących kopii, którymi dysponuje, chyba, że przepisy prawa nakazują mu dalsze przechowywanie tych danych osobowych.
2. Strony zgodnie ustalają, iż powierzenie przetwarzania danych osobowych trwa do upływu terminu wskazanego w ust. 1 powyżej.

Postanowienia końcowe

§7

1. W razie sprzeczności między postanowieniami Umowy a postanowieniami Umowy nr .../SZP/2018 pierwszeństwo mają postanowienia Umowy. Oznacza to także, że kwestie dotyczące przetwarzania danych osobowych między Administratorem a Przetwarzającym należy regulować przez zmiany Umowy.
2. Jako adresy do doręczeń Strony ustalają adresy podane w Umowie jako ich siedziby, chyba, że wyraźnie wskazano inny adres do doręczeń.
3. O ile Umowa, Umowa nr .../SZP/2018 lub właściwe przepisy prawa nie wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, Strony dopuszczają możliwość porozumiewania się przy wykonywaniu Umowy, za pośrednictwem poczty elektronicznej. W powyższym przypadku korespondencja powinna być wysyłana na następujące adresy e-mail Stron:
 - 1) Administrator:



- 2) Przetwarzający:
4. Strony zgodnie ustalają, że wszelkie spory mogące wyniknąć w związku z zawarciem lub wykonaniem Umowy będą rozstrzygane polubownie. W przypadku, gdyby osiągnięcie porozumienia okazało się niemożliwe w terminie 14 dni od dnia zgłoszenia roszczenia przez którąkolwiek ze Stron, sądem właściwym miejscowo do rozstrzygnięcia sporu będzie sąd powszechny właściwy według właściwości ogólnej.
 5. W razie, gdyby którekolwiek postanowień Umowy było lub miało stać się nieważne, pozostałe postanowienia Umowy pozostają w mocy. Strony zobowiązują się do prowadzenia w dobrej wierze negocjacji zmierzających do zastąpienia nieważnych postanowień Umowy przez postanowienia, które będą w pełni ważne i skuteczne oraz w maksymalnym stopniu zbliżone do postanowień dotkniętych nieważnością, w odniesieniu do wywieranych przez nie skutków ekonomicznych oraz intencji Stron zawierających Umowę w obecnej treści.
 6. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami Umowy zastosowanie mają przepisy RODO oraz odpowiednie przepisy powszechnie obowiązującego prawa polskiego.
 7. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

ADMINISTRATOR

PRZETWARZAJĄCY



Załącznik nr 1
do umowy powierzenia
przetwarzania danych osobowych

Szczegółowy opis rodzaju danych osobowych, kategorii osób, których dane dotyczą, zakresu przetwarzania danych osobowych, czasu przetwarzania oraz charakteru i celu przetwarzania.

Rodzaj danych osobowych (np. imię i nazwisko, numer ewidencyjny PESEL, adres e-mail, dokumentacja medyczna)	Dane zwykłe:	Dane szczególnej kategorii i dane karne:
Kategorie osób, których dane osobowe dotyczą (np. pracownicy, odbiorcy korespondencji)		
Operacje na danych osobowych (czynności dokonywane na powierzonych danych osobowych, np.: zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, adaptowanie, przechowywanie, modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, udostępnianie, zmienianie, usuwanie)	Wykonywanie w zakresie niezbędnym do realizacji Umowy nr .../SZP/2018, wszelkich niezbędnych operacji na danych osobowych, w tym w szczególności do zbierania, utrwalania, organizowania, porządkowania, przechowywania, usuwania, adaptowania oraz opracowywania danych osobowych	
Charakter i cel przetwarzania (wynikające z Umowy nr .../SZP/2018)	Charakter przetwarzania określony rolą Przetwarzającego opisaną w Umowie nr .../SZP/2018 Celem przetwarzania danych osobowych jest realizacja przedmiotu Umowy nr .../SZP/2018 zawartej pomiędzy Stronami.	
Czas przetwarzania (np. okres obowiązywania Umowy nr .../SZP/2018)	Okres obowiązywania Umowy nr .../SZP/2018 oraz okres przedawnienia roszczeń wynikających z zawartej umowy.	

.....
Administrator

.....
Przetwarzający

Załącznik nr 2
do umowy powierzenia
przetwarzania danych osobowych



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



Wykaz podmiotów, którym Przetwarzający podpowierza przetwarzanie danych osobowych powierzonych przez Administratora oraz co, do których Administrator wyraża zgodę na dalsze powierzenie przetwarzania danych osobowych.

Lp.	Nazwa	Adres	KRS/NIP
1.			
2.			
3.			

.....
Administrator

